

中国历代笔记小说选译丛书

搜神后记

〔晋〕陶潜撰

顾希佳选译



浙江古籍出版社



中国历代笔记小说选译丛书

搜神后记

● (晋)陶 潜 撰

● 顾希佳选译

● 浙江古籍出版社

浙江古籍出版社 浙江新华印刷厂印刷

责任编辑 徐元

封面设计 凌瑛如

浙江古籍出版社 浙江新华印刷厂印刷

浙江古籍出版社

定价

3.80元

搜神后记 [晋]陶潜撰 顾希佳选译

浙江古籍出版社出版 浙江新华印刷厂印刷
(杭州武林路125号) (杭州环境北路41号)

浙江省新华书店发行

开本787×960 1/32 印张5 插页2 字数84,000 印数1—10300
1987年11月第1版 1987年11月第1次印刷

ISBN 7-80518-003-2/1·3

统一书号: 10347·51 定价: 0.86 元

出版说明

我国历代笔记，浩如烟海，其内容上下古今，无所不包；大体上可以分为：述小说故事，记历史琐闻，以及考据典实，品评诗文等类。但一书之中，往往兼有各类，很难刻板区分。过去统称之为“笔记小说”。

笔记的特点是有闻则录，不拘一格，记言叙事，长短随宜，往往有为正文和文集所不能代替的长处。但是另一面也不免瑕瑜互见，精粗杂陈。我们从历代笔记中选择一些较重要的，取其精华，去其糟粕；所选以小说故事和历史琐闻类为主，故乃沿传统旧称，名为“笔记小说”。

《历代笔记小说选译》是一套普及性的小丛书，所选或一种一册，或合数种为一册，视篇幅长短而定。每种均加简注和今译，以便帮助读者扫除文字障碍，提高阅读古籍的能力，并从一个侧面，对我国源远流长的文化遗产有所了解。

目 录

搜神后记

- 田螺姑娘····· (1)
- 剡县赤城····· (5)
- 桃花源····· (8)
- 三蛟望娘····· (11)
- 舒姑泉····· (13)
- 贞女峡····· (15)
- 丁令威····· (15)
- 韶舞····· (17)
- 章苟砍雷公····· (19)
- 阿香推雷车····· (21)
- 徐玄方女····· (23)
- 李仲文女····· (27)
- 索邈打鬼····· (30)
- 八毒赤丸子····· (32)
- 放牛娃捉鬼····· (34)
- 偷食鬼中毒····· (35)
- 智擒山獠····· (37)
- 阴吏受贿····· (40)

陈斐除奸	(42)
朱弼死辨	(47)
杨生养狗	(49)
白龟救人	(51)
黄赭负义	(53)
蜜蜂螫贼	(54)
黄白二蛇	(56)
毛人	(58)
熊母救人	(60)
捕熊	(61)
鼠市	(62)
蔡裔陨盗	(63)

《稗海》本《搜神记》

杜伯射宣王	(65)
段孝直上告	(67)
李信换头	(71)
五义养母	(77)
张令求情	(82)
扁鹊	(94)
病入膏肓	(95)
隋侯珠	(98)
张华识妖	(100)

句道兴本《搜神记》

田昆仑	(106)
段金之交	(120)
孙元觉劝父	(121)
樊榭卧冰	(123)
楚惠王食蛭	(126)
楚庄王断缨	(127)
良医	(129)
侯光恩仇	(130)
南斗北斗	(134)
辛道度	(139)
鲁人救难	(144)
郑袖嫉妒	(146)

后记

搜神后记

田螺姑娘^①

晋安帝时，侯官^②人谢端，少丧父母，无有亲属，为邻人所养。至年十七八，恭谨自守，不履非法^③，始出居^④。未有妻。邻人共愍念之^⑤，规为娶妇，未得。端夜卧早起，躬耕力作，不舍昼夜。后于邑下^⑥得一大螺，如三升壶。以为异物，取以归，贮瓮^⑦中。畜之十数日。

端每早至野，还，见其户中有饭饮汤火，如有人为者。端谓邻人为之惠也。数日如此，便往谢邻人。邻人曰：“吾初不为是，何见谢也？”端又以邻人不喻其意，然数尔如此，后更实问。邻人笑曰：“卿已自取妇，密著室中炊爨^⑧，而言吾为之炊耶？”端默然，心疑，不知其故。

后以鸡鸣出去，平早潜归，于篱外窃窥其家中，见一少女，从瓮中出，至灶下燃火。端便入门，径至瓮所视螺，但见壳。乃到灶下问

之曰：“新妇^① 从何所来而相为炊？”女大惶惑，欲还瓮中，不能得去，答曰：“我天汉^② 中白水素女^③ 也。天帝哀卿少孤^④，恭慎自守，故使我权^⑤ 为守舍炊烹。十年之中，使卿居富得妇，自当还去，而卿无故窃相窥掩。吾形已见，不宜复留，当相委去。虽然，尔后自当少差。勤于田作，渔采治生^⑥。留此壳去，以贮米谷，常可不乏。”端请留，终不肯。时天忽风雨，翕然^⑦ 而去。

端为立神座，时节祭祀。居常饶足，不致大富耳。于是乡人以女妻之。后仕至令长^⑧ 云。

今道中素女祠是也。

【注释】

①这是个流传极广的民间故事，原题《白水素女》，今据习惯称呼，改作《田螺姑娘》。《太平广记》卷六十二以及《艺文类聚》、《北户录》等类书均引作《搜神记》，实为《搜神后记》卷五。类似故事又见于《发蒙记》、《述异记》。又，《太平广记》卷八十三引自唐·皇甫氏《原化记》的故事《吴堪》，则是在此基础上一个重要发展。此后，宋《夷坚志》、明《情史》等书也有记述。建国后，各地都搜集到情节类似的故事。

②晋安帝：晋孝武帝长子，名德宗，在位二十二年，谥安。侯官：今福州市。

③恭谨自守，不履非法：谨慎，有礼貌，安分守己，不做越轨的事情。履（lǚ）：做，实行。

④始出居：才单独居住。《太平广记》引作“始出作居”。

⑤愍（mǐn）：哀怜，可怜。

⑥邑下：指城墙脚边。

⑦瓮：陶制的盛器。

⑧炊爨（cuān）：烧火做饭。

⑨新妇：魏晋时，妇女自称“新妇”，别人也可称她“新妇”。这里是“姑娘”的意思。

⑩天汉：银河。

⑪白水素女：仙女的名字。明·冯梦龙《情史》卷十九作“白螺天女”。

⑫少孤：从小失去了父母。

⑬权：暂且。

⑭田作：耕作。渔采：捕鱼、砍柴。治生：谋生计。

⑮翕（xī）然：迅疾的样子。

⑯仕：做官。令长：县令，县长。

【译文】

晋安帝的时候，侯官人谢端，从小死去了父母，没有亲属，靠邻居来抚养。

到了十七八岁，他为人谨慎，有礼貌，安分守

己，不做越轨的事，这才单独居住。他还没有娶妻，邻居们都同情他，筹划着为他娶妻，没有成功。

谢端早起晚睡，努力耕作，不分昼夜。后来在城墙脚边拾到一只大田螺，像一只可以装三升水的壶。谢端以为是个希奇的东西，就把它带回家，放在瓮里，养了十几天。

谢端每天早上到田里干活，回家的时候，看见他的家里有饭菜茶水，就像有人做好了似的。谢端以为是邻居帮的忙。一连几天都是这样，他就去感谢邻居。邻居说：“我本来就没有给你做饭，为什么要来谢呢？”谢端又以为邻居没有弄懂他的意思。谁知道以后好几次都这样，后来再去询问实情。邻居笑着说：“你已经自己娶了个媳妇，秘密地藏在家里烧火做饭，怎么说是我为你做饭呢？”谢端沉默起来，心里怀疑，不知道其中的缘故。

后来，谢端鸡叫就出门，天明悄悄地回来，躲在篱笆外面偷看他家中的动静。只见一个少女，从瓮中出来，到灶头边去烧火。谢端就进门去，直接跑到瓮那里去看那田螺，只看见一只空壳。谢端就到灶头边问她：“姑娘从哪里来，帮助我做饭呀？”少女十分惊慌忙乱，想回到瓮里去，已经不能回去了，回答道：“我是天河里的白水素女。天帝可怜你从小是个孤儿，为人谨慎，有礼貌，安分守己，所以派我来暂且替你看家做饭。十年当中，使你富裕起来，娶上个

妻子，我就要回去的。然而你却无故在外面偷看我。我的原形已经显现出来，不宜再留下，只好丢下你离去。虽然这样，从此以后你的生活自然会有所好转。但愿你勤于耕作，捕鱼砍柴，好好谋生计。留下这个壳给你，用来放米谷，你就常常可以不缺粮食。”谢端请求白水素女留下来，她终于没有答应。这时，天上忽然风雨大作，白水素女很快地离去了。

谢端为白水素女立了个神座，逢年过节祭祀她。他的生活经常富足，也不至于大富罢了。于是，当地人将自己的女儿嫁给了他。后来，谢端做官一直做到了县令呢。

今天那里的素女祠，就是祭祀白水素女的。

剡县赤城^①

会稽剡县^②民袁相、根硕二人猎，经深山重岭甚多，见一群山羊六七头，逐之。经一石桥，甚狭而峻。羊去，根等亦随渡，向绝崖。崖正赤，壁立，名曰“赤城”^③。上有水流下，广狭如匹布，剡人谓之瀑布。羊径有山穴如门，豁然^④而过。

既入，内甚平敞，草木皆香。有一小屋，

二女子住其中，年皆十五六，容色甚美，著青衣。一名莹珠，一名□□^⑤。见二人至，欣然云：“早望汝来。”遂为室家^⑥。

忽二女出行，云复有得婿者，往庆之。曳履于绝岩上行，琅琅然^⑦。二人思归，潜去归路。二女已知，追还^⑧，乃谓曰：“自可去。”乃以一腕囊^⑨与根等，语曰：“慎勿开也。”于是乃归。

后出行，家人开视其囊。囊如莲花，一重去，复一重，至五尽^⑩，中有小青鸟，飞去。根还知此，怅然而已。后根于田中耕，家依常饷之^⑪，见在田中不动，就视，但有壳如蝉蛻也^⑫。

【注释】

①《搜神记》、《幽明录》中有刘晨、阮肇入天台故事，属同一类型，故事发生在剡县、天台一带。

②会稽（guì jī 贵鸡）：郡名，管辖浙东绍兴一带。剡（shàn 扇）县：古县名，管辖今浙江嵊县、新昌、天台一带。

③赤城：山名。在今浙江省天台县北，为天台山南门，远望象城楼，故名。孔灵符《会稽记》：“赤城山土色皆赤。岩岫连沓，状似云霞。悬溜千仞，谓之瀑布。”

④豁然：开朗的样子。

⑤原本缺二字。

⑥室家：夫妇。

⑦曳(yè)履：拖着鞋子。琅琅：清朗响亮的声音。

⑧原文为“追还已知”，文义不通。据《太平御览》改正。

⑨腕囊：指随身带的小荷包。

⑩复一重：原文作“一重复”。尽：原文作“益”。据《太平御览》改。

⑪饷：用食物款待。

⑫蝉蜕(tuì)：知了幼虫脱下的空壳，也称“蝉衣”。

【译文】

会稽郡剡县的老百姓袁相和根硕两人，进山去打猎。翻过许多崇山峻岭，看见一群山羊，有六七头，就追赶它们。经过一座石桥，桥面非常狭窄陡峭，羊群从石桥上奔过去，他们也跟着过了桥。前面是悬崖峭壁，峭壁火红火红的，像墙壁一样地矗立着，名叫“赤城”。山顶上有一股水流下来，阔狭就像一匹布。剡县人把它叫做瀑布。顺着羊群走过的路，有个山洞像一扇门，开朗宽敞，就过去了。

进了门，里面十分平坦、宽敞，草木都散发着清香。有一间小屋子，两个女子住在里面，年纪都只有十五六岁，容貌十分美丽，穿着青衣。一个叫莹珠，一个叫□□。两个少女见袁相、根硕来到，高兴地

说：“早就盼着你们来啦。”就这样，他们各自结为夫妻。

有一次，两个少女忽然要出门去，说是她们的女伴中又有人招到了夫婿，要前往庆贺。她俩拖着鞋子走在悬崖峭壁上，发出了清朗响亮的声音。袁相、根硕两人想回家，偷偷地去寻回家的路。两个少女已经知道了，就把他们追了回来，对他俩说：“那你们自己就回去吧。”就送了一只小荷包给根硕他们，说：“千万不要打开呵。”于是，袁相和根硕就回来了。

后来，根硕外出，他家里的人打开那个小荷包来看。荷包像莲花似的，解开一层，又有一层，解了五层才解尽，里面有一只小青鸟，飞走了。根硕回家，知道了这件事，心里懊恼得不得了。后来，根硕在田里耕作，他家里人像往常那样给他送吃的去，见他站在田里一动不动，走近去一看，只剩下一个躯壳，像蝉蜕下的壳一样。

桃花源^①

晋太元中^②，武陵^③人捕鱼为业。缘溪行，忘路远近，忽逢桃花，夹岸数百步，中无杂树，芳华鲜美，落英缤纷。渔人甚异之。（渔人姓黄，名道真^④。）复前行，欲穷其林。

林尽水源，便得一山。山有小口，仿佛若有光。便舍舟，从口入。初极狭，才通人。复行数十步，豁然开朗，土地旷空，屋舍俨然。有良田、美池、桑竹之属。阡陌交通，鸡犬相闻。男女衣著，悉如外人。黄发垂髫^⑤，并怡然自乐。

见渔人，大惊，问所从来，具答之。便要^⑥还家，为设酒杀鸡作食。村中人闻有此人，咸来问讯。自云先世避秦难，率妻子邑人至此绝境，不复出焉。遂与外隔。问今是何世，乃不知有汉，无论魏、晋。此人一一具言。所闻，皆为叹惋。余人各复延至其家，皆出酒食。停数日，辞去。此中人语云：“不足为外人道也。”

既出，得其船，便扶^⑦向路，处处志之。及郡，乃诣太守，说如此。太守刘歆^⑧即遣人随之往，寻向所志，不复得焉。

【注释】

①本文也见《陶渊明集》，题为《桃花源记》。与《桃花源记》相比，结尾少二十六字，语句稍有不同。

②太元：东晋孝武帝司马曜的年号（公元376—396年）。

③武陵：今湖南常德一带。

④括号内为原书夹注，疑为后人传抄时附入。

⑤黄发：指老年人。垂髫：指儿童。髫，下垂的短发。

⑥要(yāo腰)：邀请。

⑦扶：沿着。

⑧据李公焕《笺注陶渊明集》，“太守刘歆”四字为夹注，疑为后人讹作正文。

【译文】

晋朝太元年间，有个武陵人靠捕鱼为职业。他沿着山溪划船，忘记了路程的远近。忽然遇到桃花林，夹着山溪两岸有几百步长。当中没有杂树，芳香的桃花分外鲜艳美丽，花瓣儿洒得满地都是。渔夫很诧异。（渔人姓黄，名字叫道真。）他又向前划，想要探寻桃花林的尽头。

桃花林的尽处，是溪水的源头，就看到一座山。山有一个小洞，隐隐约约地好像透出点亮光来。渔夫就丢下小船上岸，从山洞里进去。起初很狭窄，只好挤进一个人。又走了几十步，变得宽敞明亮起来。那里土地平坦宽广，房屋排列得整整齐齐，有肥沃的田地、幽美的池塘、桑树、竹林之类，田埂道路相通，鸡狗的叫声彼此都听得见。男男女女的服装打扮，都和外面的人一样。老年人和小孩儿都生活得很愉快。

他们看到渔夫，十分惊奇，问他从哪里来。他都详细地回答了。就有人邀请他到家里去，为他准